

# «ЖИВОЕ» И «НЕЖИВОЕ» КАК ОСНОВА ДЛЯ СРАВНЕНИЯ И МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОПИСАНИЯ ДОИСТОРИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ В РАССКАЗЕ РЕЯ БРЭДБЕРИ «И ГРЯНУЛ ГРОМ»)

*Е.С. Шилева*

*Научный руководитель: О.Ю. Орлова,  
ассистент (УрФУ)*

Рисование всегда было частью моей жизни, еще с детства. Не картины вдохновляют меня на писательство, а писательство на картины. Все мои рассказы – комбинации метафор, визуальных метафор и поэзии.

*Рэй Брэдбери*

«И грянул гром» – одно из самых популярных произведений Рея Бредбери. Этот рассказ относится к жанру хронофантастики, так как в нем раскрывается идея путешествия во времени, а так же анализируются временные парадоксы, вызванные путешествием в прошлое. Также данное произведение представляет большой интерес с точки зрения исследования лексики. Как мы знаем, жанр в достаточной мере влияет на то, какую лексику будет использовать автор в своем произведении. Так, жанр научной фантастики обуславливает употребление технической и научной терминологии, профессиональной лексики (инженерной, строительной и т.д.). Но эффектность и яркость описания достигается посредством того, как автор сочетает слова и какими приемами он пользуется при описании определенного явления или предмета. Тут особую роль играют метафора и сравнение. Как пишет И.В. Арнольд, «яркий образ основан на использовании сходства между двумя далекими друг от друга предметами» [Арнольд 2009: 115]. Именно образы «создают возможность передать читателю то особое видение мира, которое заключено в тексте» [Арнольд 2009: 114].

Данная статья посвящена лексическим особенностям описания доисторической рептилии в рассказе, в котором сочетается «живое» и «неживое», машина и животное, а именно метафорический перенос и сравнение. Метафора понимается нами как «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений» [Розенталь, Теленкова 1976: 176]. Автор пользуется как **простыми** (*watchmaker's claws*), так и **сложными метафорами**: *It ran with a gliding ballet step* 'бежало скользящим балетным шагом'; *far too poised and balanced for its ten tons* 'необычайно уверенно и

сохраняя равновесие'; *it moved into a sunlit area warily, its beautifully reptilian hands feeling the air* 'прощупало воздух своими красивыми чешуйчатыми руками'. Автор также активно обращается к простому и развернутому сравнению, которое, как и метафора, построено на «уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака» [Розенталь, Теленкова 1976: 459].

Вполне ожидаемым является описание рептилии как огромного мощного существа, обладающего всеми свойствами доисторического животного или животного вообще. Эти ожидания оправдываются, автор часто описывает этого «героя» со всеми подробностями, напрямик, избегая сравнений:

*Its eyes rolled, ostrich eggs, empty of all expression save hunger. It closed its mouth in a death grin. It ran, its pelvic bones (тазовые кости) crushing aside trees and bushes, its taloned feet clawing damp earth (когтистые лапы вспороли землю), leaving prints six inches deep wherever it settled its weight* [Bradbury].

Выделяются несколько видов сравнения одушевленного и неодушевленного в образе динозавра: рептилия сопоставляется с механизмом, машиной или оружием, а также с человеком. И хотя животное олицетворяет мир природы, существовавший еще до технического прогресса, оно часто сравнивается с машиной, механизмом:

*It came on great oiled (смазанный), resilient (пружинистый, упругий), striding (широко шагающий) legs* [Bradbury].

*It towered (возвышаться) thirty feet above half of the trees, a great evil god, folding its delicate watchmaker's claws (словно сделанные часовым мастером когти) close to its oily reptilian chest* [Bradbury].

Фазы жизни динозавра сопоставлены с фазами работы (а иногда и выхода из строя) какого-либо механизма:

*The Monster lay, a hill of solid flesh. Within, you could hear the sighs and murmurs as the furthest chambers of it died, the organs malfunctioning, liquids running a final instant from pocket to sac to spleen, everything shutting off, closing up forever. It was like standing by a wrecked locomotive or a steam shovel at quitting time, all valves being released or levered tight. Bones cracked; the tonnage of its own flesh, off balance, dead weight, snapped the delicate forearms, caught underneath. The meat settled, quivering* [Bradbury].

Гора мяса, из недр которой доносилось бульканье, вздохи – это умирали клетки, органы переставали действовать, и соки последний раз текли по своим ходам, все отключалось, навсегда выходя из строя. Точно вы стояли возле разбитого паровоза или закончившего рабочий день парового катка – все клапаны открыты или плотно зажаты [Бредбери].

Мы считаем, что основная цель автора, часто использующего такие сравнения, – подчеркнуть развитие науки и техники и, тем самым, показать свое видение доисторического существа, связывая его с восприятием главных героев рассказа, которые отправились в прошлое на

столь необычное сафари.

Одновременно с этим, динозавр и его части тела один раз сравниваются с оружием, с предметами, потенциально опасными для человека (кинжалами), но все же несколько чаще упоминается «защита» динозавра, подобная древним доспехам: «кольчуга» и «броня», «стальная сеть», то есть автор скорее подчеркивает средства обороны существа из прошлых времен, которое опасно только в тех условиях, в которые его поставил человек. Оно готово нанести удар, но лишь в целях самозащиты. Белая кость рептилии оплетена «канатами» мышц. Покрыт динозавр слизью, как в давние времена войны покрывали доспехи и защищали свое тело от ожогов с помощью масла и жира, а также это помогало отпугивать врагов и, нередко, маскироваться:

*Each lower leg was a piston (как поршень), a thousand pounds of white bone, sunk in thick ropes of muscle (канаты мышц), sheathed over in a gleam of pebbled skin like the mail of a terrible warrior (блестящая морщинистая кожа подобная кольчуге).*

*Each thigh was a ton of meat, ivory, and steel mesh (стальная сетка).*

*Its mouth gaped, exposing a fence of teeth like daggers (частокол зубов-кинжалов).*

*The rifles cracked again, their sound was lost in shriek and lizard thunder. The great level of the reptile's tail swung up, lashed sideways (Мозучий хвост рептилии дернулся, точно кончик бича).*

*The Tyrant Lizard raised itself. Its armored flesh glittered like a thousand green coins (бронированная плоть сверкала как тысяча зеленых монет). The coins, crusted with slime, steamed (покрытые слизью, от которой шел пар). In the slime, tiny insects wriggled, so that the entire body seemed to twitch and undulate (словно колебалось и приходило в движение), even while the monster itself did not move [Bradbury].*

Иногда динозавр называется Чудовищем:

*The Monster, at the first motion, lunged forward with a terrible scream (чудовище ринулось вперед в ужасающем крике). It covered one hundred yards in six seconds. The rifles jerked up and blazed fire. A windstorm from the beast's mouth engulfed them in the stench of slime and old blood. The Monster roared, teeth glittering with sun [Bradbury].*

Реже мы можем встретить в тексте рассказа сравнение доисторического животного с человеком:

*And from the great breathing cage of the upper body those two delicate arms dangled out front, arms with hands which might pick up and examine men like toys (две тонкие руки, руки с пальцами, которые могли подобрать и исследовать человека, будто игрушку), while the snake neck coiled. And the head itself, a ton of sculptured stone (голова сравнивается тысячетонным монолитом), lifted easily upon the sky [Bradbury].*

Автор показывает животное с новой стороны, «очеловечивает» его, выдвигая идею единения человека и природы. Стоит заметить, что рептилия не лишена физических свойств и навыков, присущих человеку:

она сравнивается с людьми разных профессий.

- Танцор балета:

*It ran with a gliding ballet step (бежало скользящим балетным шагом), far too poised and balanced for its ten tons (необычайно уверенно и сохраняя равновесие). It moved into a sunlit area warily, its beautifully reptilian hands feeling the air (прощупало воздух своими красивыми чешуйчатыми руками) [Bradbury].*

Динозавр движется как балетный танцор, у которого есть и плавная грация, и твердая уверенность.

- Ювелир:

*The Monster twitched its jeweler's hands down to fondle at the men, to twist them in half, to crush them like berries, to cram them into its teeth and its screaming throat. (Чудовище протянуло вниз свои руки ювелира – погладить людей, разорвать их пополам, раздавить, как ягоды, и сунуть в пасть, в ревушую глотку). Its boulderstone eyes leveled with the men. They saw themselves mirrored. They fired at the metallic eyelids and the blazing black iris, like a stone idol, like a mountain avalanche. Tyrannosaurus fell (металлические веки, пылающие черные зрачки) [Брэдбери].*

Конечности рептилии, как и руки ювелира, описаны настолько аккуратными и способными совершить очень тонкую работу. Когти – как тонкие изящные пальцы.

Метафора как способ выражения образа позволяет не только создать портрет-характеристику, но и отражает отношение автора к персонажу. Животное становится одним из основных действующих лиц рассказа. Кроме того, автор не изображает динозавра отрицательным «героем», как мы можем судить, опираясь на описание, но даже жертвой, вся «стальная броня» и «когти-кинжалы» которой используются только с целью самозащиты. В том, как «построен» образ рептилии, проявляется гуманизм Брэдбери, который стремился показать, что и в гигантском опасном животном есть доля человеческого, в то время как человек, не готовый взять на себя ответственность за свои поступки, предстает в его рассказах часто в гораздо более невыигрышном свете.

Исследование семантики компонентов сравнительных конструкций и основ для метафорического переноса дает ключ к интерпретации текста. Исходя из лингвистического анализа некоторых фрагментов рассказа, мы можем сделать вывод о том, что с помощью тщательного отбора лексических средств в сравнительных конструкциях и слов с метафорическим переносом писатель выражает свою эстетическую позицию, указывая на качества героев, подчеркивая их внешние и внутренние достоинства и недостатки.

### Список литературы

Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 9-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 384 с.

Личность. Брэдбери-художник. Картины Рэя Брэдбери [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://raybradbury.ru/person/paintings/> (дата обращения: 22.12.2011).

Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителей / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.

Олейникова Г.А. Лексические особенности окказионализмов (на материале научно-фантастических произведений) / Г.А. Олейникова, Н.И. Козак [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/2\\_KAND\\_2012/Philologia/3\\_97800.doc.htm](http://www.rusnauka.com/2_KAND_2012/Philologia/3_97800.doc.htm) (дата обращения: 10.01.2012).

Брэдбери Р. И грянул гром / Рэй Брэдбери // Р – значит ракета [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://raybradbury.ru/library/story/52/8/1/> (дата обращения: 01.12.2011).

Bradbury R. A Sound of Thunder / Ray Bradbury // R Is for Rocket [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://raybradbury.ru/library/story/52/8/0/> (дата обращения: 01.12.2011).

## АКТУАЛЬНОЕ СЛОВО ДНЯ: МАРКЕТ

*А.В. Шевченко*

*Научный руководитель: И.Т. Венрева,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

Важным компонентом повседневных речевых практик горожанина являются городские номинации. Языковое существование горожанина не может протекать в безымянном пространстве. Сегодня мы видим, что в условиях современного города лексема *магазин* вытесняется из городской речи целым рядом новых наименований и, прежде всего, словом *маркет*. Появление в русском языке англицизма *маркет* вызвано, с одной стороны, желанием уйти от словоупотреблений советской эпохи и, с другой, ориентацией на западные ценности. Процесс заимствования слов из других языковых источников, способность русского языка превращать чужое слово в свое, отказываясь от избыточного словесного материала, всегда вызвали исследовательский интерес. В нашей работе, посвященной анализу актуальных слов, мы решили обратиться к активной, заимствованной из английского языка единице – *маркет*. Целью статьи является комплексное описание данной лексемы.

Поставленная цель предполагала решение следующих задач:

- собрать достаточный по объему языковой материал, при опоре на который представить особенности лексической семантики исследуемой единицы;
- проследить этапы вхождения английской лексемы *market* в русский язык, выявив этапы адаптации заимствованных единиц;